

Dimecres / Miércoles / Mittwoch 30/11/2022		Dijous / Jueves / Donnerstag 01/12/2022		Divendres / Viernes / Freitag 02/12/2022	
10:10-10:30	Inauguració / Inauguración Eröffnung	09:00-09:30	María Carbonell Saiz Universitat de València Partículas conversacionales y diálogo ficticio	09:00-09:30	José Manuel Blanco Mayor Universität Rostock La traducción del pseudo-dialecto: estrategias para abordar la mímesis desbordada
10:30-11:00	Juan Cuartero Otal Universidad Pablo de Olavide Verbos en las expresiones de desplazamiento en alemán y en español: ¿hasta qué punto influye la traducción?	09:30-10:00	Laura Ramírez Sainz Universität Siegen Hansel y Gretel, de 1812 a 2012: recorrido por el género del cuento y retos traductológicos	09:30-10:00	Noemi Barrera Rioja Universitat de València “Tú tan castiza”. La traducción de culturemas en subtítulos español-alemán
11:00-11:30	Alejandro González Villar & Amador García Tercero Univ. Osnabrück & Univ. de Salamanca Pensar para traducir: correspondencia de la adposición <i>entlang</i> en el estilo retórico español	10:00-10:30	Pau Bertomeu Pi Universitat de València ¿Sirve transcribir para traducir? Una propuesta para la enseñanza de la traducción alemán-español/catalán	10:00-11:00	Juan Antonio Albaladejo Mtnez. Universitat d'Alacant La transferencia de los culturemas en la traducción literaria: un estudio de caso
11:30-12:00	María Fernández de Casadevante Mayor-domo Universidad Rey Juan Carlos Cuando la lengua no es la única barrera	10:30-11:00	PAUSA / PAUSE	11:00-11:30	PAUSA / PAUSE
12:00-12:30	PAUSA / PAUSE	11:00-12:00	Jenny Brumme Universitat Pompeu Fabra La voz del pequeño hombre en la traducción	11:30-12:00	Susana Schoer Granado Universidad de Salamanca Tras las huellas de Hölderlin en español: ¿Quién tradujo qué, cuándo y por qué?
12:30-13:00	María Teresa Sánchez Nieto Universidad de Valladolid Textos literarios *LE en las primeras etapas de formación en traducción general alemán-español	12:00-12:15	PAUSA / PAUSE	12:00-12:30	Adrián Valenciano Cerezo Univ. Complutense & Univ. d'Alacant <i>Die Sonne</i> , de Trakl y Webern. Versión de un Lied de José Ángel Valente
13:00-13:30	Karolin Moser Univ. Tübingen & Hochschule Heilbronn La traducción español-alemán en el aula de ELE y su vertiente lingüística y profesional	12:15-12:45	Carmen Balbuena Torezano Universidad de Córdoba La gestión ontotermológica y la traducción de textos agroalimentarios (DE-ES) aplicados a la viticultura y olivicultura	12:30-12:45	PAUSA / PAUSE
13:30-14:00	Guiomar Susana Topf Monge Universidad de Sevilla ¿Podemos fiarnos de DeepL? La traducción automática de expresiones impersonales con <i>man</i> (alemán-español)	12:45-13:15	Alba Montes Sánchez Universidad de Córdoba Propaganda terrorista: estudios de la traducción del discurso del terror (DE-ES)	12:45-13:45	Carsten Sinner Universität Leipzig La implementación del catalán y del gallego a la docencia en Leipzig
		13:15-13:45	Astrid Schmidhofer Universität Innsbruck Feste Wortverbindungen in der maschinellen Übersetzung – von verloren zum Fluss?	13:45-14:15	Hans-Ingo Radatz Universität Bamberg Traducir clásicos apátridas. Cómo el “nacionalismo banal” de los estados nación hace invisible una parte de la historia cultural de Europa

Dimecres / Miércoles / Mittwoch 30/11/2022		Dijous / Jueves / Donnerstag 01/12/2022	
15:30-16:00	Hang Ferrer Mora Universitat de València Humoremas y traducción entre lo verbal y lo no-verbal ejemplificado en el cabaret y cómics alemanes y su traducción al español	16:00-16:30	Carmen Mellado Blanco Univ. Santiago de Compostela Konstruktionen der ZURÜCKWEISUNG und ihre Entsprechungen im Spanischen.
16:00-16:30	Macià Riutort Riutort Universitat Rovira i Virgili ¿Cómo abordar la traducción de un clásico alemán medieval, el <i>Heliand</i> , al español?	16:30-17:00	Maricel Esteban Fonollosa Universitat de València La construcción fraseológica [nicht gerade X] y su traducción en catalán y en español
16:30-17:00	Beatriz de la Fuente Marina Universidad de Salamanca Don Quijote aprende alemán: una peligrosa aventura de traducción literaria	17:00-17:30	Pino Valero Cuadra Universitat d'Alacant Los neologismos en las expresiones fijas alemanas: una aportación a la fraseología contrastiva alemán-español
17:00-17:30	Pol Garriga Martínez Universitat Pompeu Fabra <i>Das Bad</i> de Yoko Tawana: una situación de traducción compleja	17:30-18:00	Laura Nadal Sanchis Università Ca' Foscari Venezia Mediación textual y AICLE en la formación de traductores: validación empírica
17:30-18:00	PAUSA / PAUSE		
18:00-18:30	Marta Fernández-Villanueva Jané Universitat de Barcelona Retos pragmático-interculturales en la traducción de Javier Marías al alemán. Análisis contrastivo de actos de habla y cortesía lingüística		
18:30-19:00	Andrea Springer Universidad de Valladolid La recepción de Ursula Wölfel y su obra, original y traducción en España, en los medios de comunicación y crítica literaria como paso previo a un estudio de caso traductológico		
19:00-19:30	Jessica Ayre Orellana Euskal Herriko Unibertsitatea/UPV La (no) traducción al alemán del sistema de servidumbre indígena (quechuahablante) <i>Herr Grossgrundbesitzer, Knecht, Leibeigenschaft</i> y otras imposiciones		